

25**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 9. ledna 2015 a 30. ledna 2015 byla sjednána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Litevské republiky o vzájemném zastupování ve vydávání víz.

Dohoda vstoupila v platnost dne 1. února 2015¹⁾).

Anglické znění české nóty a její překlad do českého jazyka a anglické znění litevské nóty a její překlad do českého jazyka, jež tvoří Dohodu, se vyhláší současně.

¹⁾ Litevská republika zastupuje Českou republiku v Běloruské republice od 1. března 2015. Česká republika zastupuje Litevskou republiku v Mongolsku od 1. dubna 2015.

No.: 300104/2015 - KKM

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania and has the honour to propose to conclude an *Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Lithuania on Mutual Visa Representation* (hereinafter referred to as the “Agreement”), which runs as follows:

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”) have agreed, in accordance with Article 8.4 of Regulation (EC) No 810/2009 of the European Parliament and of the Council of 13 July 2009 establishing a Community Code on Visas (Visa Code), the following:

1. Extent of Representation

- a) The Czech Republic shall represent the Republic of Lithuania for the purpose of examining applications and issuing short stay Schengen visas in the following location:

Mongolia - Embassy of the Czech Republic in Ulaanbaatar (hereinafter referred to as the “Mission”)

- b) The Republic of Lithuania shall represent the Czech Republic for the purpose of examining applications and issuing short stay Schengen visas in the following location:

Republic of Belarus - Consulate General of the Republic of Lithuania in Hrodna (hereinafter referred to as the “Mission”)

The representation is limited by the territorial scope of consular activities of the given Consulate General of the Republic of Lithuania.

2. Legal Basis

- (a) The basis of this representation is the Visa Code and this Agreement.
- (b) The practical conditions of implementation of this Agreement may be agreed upon by mutual written consent of the Ministries of Foreign Affairs.
- (c) The Ministries of Foreign Affairs of the Czech Republic and of the Republic of Lithuania may agree upon the modification of the list of representing Missions by an exchange of notes of the Ministries of Foreign Affairs.

3. Visa procedures

- (a) The Mission of the representing State shall process visa applications of persons legally residing in the country in which the relevant Mission operates.
- (b) The Mission of the representing State shall issue visas only to holders of those travel documents recognised by the Czech Republic and by the Republic of Lithuania.
- (c) No visa with limited territorial validity (VLTV) can be issued without authorisation by the Ministry of Foreign Affairs of the represented State. This does not, however, apply if the limitation is solely due to the fact that not all Schengen Member States recognise the travel document of the applicant, but this travel document is recognised by the Czech Republic and by the Republic of Lithuania.
- (d) In exceptional cases when the represented State is interested in the issuance of a visa with limited territorial validity, the Mission of the represented State shall send a request directly to the respective Mission of the representing State.
- (e) If the Mission of the representing State finds that all the conditions for issuing a visa are met, the Mission shall issue a short stay visa.
- (f) If the Mission of the representing State considers that the conditions for issuing a visa are not met, the Mission is entitled to refuse to issue the visa on behalf of the represented State after examination of the application according to Art. 8.4 (d) of the Visa Code.
- (g) In the event of doubt concerning an inviting or invited person, or with respect to documents attached to the visa application, the Mission of the representing State may contact the competent official of represented State. The relevant contact information shall be exchanged by an exchange of notes of the Ministries of Foreign Affairs.
- (h) On a yearly basis or upon request by the represented State, the representing State shall provide statistical data for each location on visas issued and refused on behalf of the

represented State.

- (i) In exceptional cases when the represented State is interested in the issuance of a visa for an applicant who does not reside legally in the State, where it is represented, the Mission of the represented State shall send a request directly to the respective Mission of the representing State.

4. Visa fees

- (a) Fees for visa applications are to be charged in accordance with the Visa Code.
- (b) The representing State is entitled to collect all visa fees. Besides, the represented State shall not give any financial compensation to the representing State for handling visa applications.
- (c) In case there is an interest of the represented State to exceptionally exempt a visa applicant or a travelling group from paying a visa application fee in all other cases not specified in the Visa Code, the represented State shall send a written request directly to the respective Mission of the representing State, which shall subsequently make a decision in compliance with laws applicable in its territory.

5. Consultations

Consultations concerning visa applications received by the representing State, required by other Member States in accordance with Article 22 of the Visa Code, shall be conducted by the representing State.

6. Final clauses

- (a) This Agreement is concluded for an unlimited period of time.
- (b) This Agreement may be amended or terminated at any time by exchange of notes. The application of this Agreement may be suspended or the Agreement may be withdrawn by a written notification to the other Contracting Party. Such suspension or withdrawal shall take effect upon the expiry of fourteen days from the day of the receipt of such a notification by the other Contracting Party.

If the foregoing proposal is acceptable to the Lithuanian side, the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic has the honour to suggest that the present note and the reply note from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania shall constitute *the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Lithuania on Mutual Visa Representation*, which shall enter into force on February 1, 2015.

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs Lithuania the assurances of its highest consideration.

Prague, 9 January 2015

Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania

Vilnius

PŘEKLAD

Č.j. 300104/2015-KKM

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Litevské republiky a má tu čest navrhnout uzavření *Dohody mezi vládou České republiky a vládou Litevské republiky o vzájemném zastupování ve vydávání víz* (dále jen „Dohoda“), která zní následovně:

Vláda České republiky a vláda Litevské republiky (dále jen „smluvní strany“) se v souladu s článkem 8 odst. 4 Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 810/2009 ze dne 13. července 2009 o kodexu Společenství o vízech (dále jen „vízový kodex“) dohodly takto:

1. Rozsah zastupování

a) Česká republika zastupuje Litevskou republiku při posuzování žádostí o vydávání krátkodobých schengenských víz v následující zemi:

Mongolsko - Velvyslanectví České republiky v Ulánbátaru (dále jen „zastupitelský úřad“)

b) Litevská republika zastupuje Českou republiku při posuzování žádostí a vydávání krátkodobých schengenských víz v následující zemi:

Běloruská republika - Generální konzulát Litevské republiky v Grodnu (dále jen „zastupitelský úřad“)

Teritoriální rozsah zastupování je vymezen konzulární působností uvedeného Generálního konzulátu Litevské republiky.

2. Právní základ

a) Základem tohoto zastupování je vízový kodex a tato Dohoda.

- b) Praktické podmínky provádění této Dohody mohou být sjednány na základě písemného souhlasu ministerstev zahraničních věcí.
- c) Ministerstva zahraničních věcí České republiky a Litevské republiky se mohou dohodnout na změně seznamu zastupujících zastupitelských úřadů výměnou nót ministerstev zahraničních věcí.

3. Řízení o vydání víza

- a) Zastupitelský úřad zastupujícího státu zpracovává žádosti o vízum osob legálně pobývajících v zemi, ve které příslušný zastupitelský úřad působí.
- b) Zastupitelský úřad zastupujícího státu vydává víza pouze držitelům takových cestovních dokladů, které jsou uznávány Českou republikou a Litevskou republikou.
- c) Bez povolení ministerstva zahraničních věcí zastupovaného státu nemohou být vydána žádná víza s omezenou územní platností. To však neplatí, pokud takové omezení plyne pouze ze skutečnosti, že ne všechny členské státy schengenského prostoru uznávají cestovní doklad žadatele, avšak tento cestovní doklad je uznáván Českou republikou a Litevskou republikou.
- d) Ve výjimečných případech, kdy má zastupovaný stát zájem na udělení víza s omezenou územní platností, zastupitelský úřad zastupovaného státu zašle žádost přímo příslušnému zastupitelskému úřadu zastupujícího státu.
- e) Pokud zastupitelský úřad zastupujícího státu shledá, že všechny podmínky pro udělení víza jsou splněny, krátkodobé vízum vydá.
- f) Pokud zastupitelský úřad zastupujícího státu má za to, že podmínky pro vydání víza nejsou splněny, je tento zastupitelský úřad oprávněn po prozkoumání žádosti zamítnout vydání víza za zastupovaný stát podle článku 8 odst. 4 písm. d) vízového kodexu.
- g) V případě pochybností ohledně zvoucí či zvané osoby nebo dokladů přiložených k žádosti o vízum může zastupitelský úřad zastupujícího státu kontaktovat příslušného úředníka zastupovaného státu. Příslušné kontaktní informace budou předány prostřednictvím výměny nót ministerstev zahraničních věcí.

- h) Zastupující stát poskytne každoročně či na žádost zastupovaného státu pro každou destinaci statistické údaje o vydaných a zamítnutých vízech za zastupovaný stát.
- i) Ve výjimečných případech, kdy má zastupovaný stát zájem na udělení víza žadateli bez legálního pobytu ve státu, kde je zastupován, zastupitelský úřad zastupovaného státu zašle žádost přímo příslušnému zastupitelskému úřadu zastupujícího státu.

4. Vízové poplatky

- a) Poplatky za žádosti o vízum se vybírají v souladu s vízovým kodexem.
- b) Zastupující stát je oprávněn vybírat všechny vízové poplatky. Zastupovaný stát neposkytuje zastupujícímu státu žádnou finanční kompenzaci za vyřizování žádostí o víza.
- c) V případě, že je v zájmu zastupovaného státu výjimečně osvobodit některého žadatele o vízum či některou skupinu cestujících od placení poplatku za žádost o vízum v jiných případech, než uvádí vízový kodex, zašle zastupovaný stát písemnou žádost přímo příslušnému zastupitelskému úřadu zastupujícího státu, který následně učiní rozhodnutí v souladu s právními předpisy platnými na jeho území.

5. Konzultace

V případě žádostí o víza přijatých zastupujícím státem, jejichž konzultování je vyžadováno jiným členským státem v souladu s článkem 22 vízového kodexu, provede tyto konzultace zastupující stát.

6. Závěrečná ustanovení

- a) Tato Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou.
- b) Tato Dohoda může být kdykoliv změněna či ukončena výměnou nót. Provádění Dohody může být pozastaveno, či lze od Dohody odstoupit písemným oznámením druhé smluvní straně. Takové pozastavení či odstoupení nabývá účinnosti po uplynutí čtrnácti dnů ode dne obdržení takového oznámení druhou smluvní stranou.

Pokud je předchozí návrh pro litevskou stranu přijatelný, má Ministerstvo zahraničních věcí České republiky čest navrhnout, aby tato nóta a odpovědní nóta Ministerstva zahraničních věcí Litevské republiky tvořily *Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Litevské republiky o vzájemném zastupování ve vydávání víz*, která vstoupí v platnost 1. února 2015.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Litevské republiky o své nejhlubší úctě.

Praha, 9. ledna 2015

Ministerstvo zahraničních věcí Litevské republiky

V i l n i u s



MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA

No. 5-73/2015

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and has the honor to confirm the receipt of the Ministry's note No 300104/2015-KKM of 9 January, 2015 whose content is the following.

Beginning of the quote. The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania and has the honour to propose to conclude an *Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Lithuania on Mutual Visa Representation* (hereinafter referred to as the "Agreement"), which runs as follows:

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as the "Contracting Parties") have agreed, in accordance with Article 8.4 of Regulation (EC) No 810/2009 of the European Parliament and of the Council of 13 July 2009 establishing a Community Code on Visas (Visa Code), the following:

1. Extent of Representation

- a) The Czech Republic shall represent the Republic of Lithuania for the purpose of examining applications and issuing short stay Schengen visas in the following location:

Mongolia - Embassy of the Czech Republic in Ulaanbaatar (hereinafter referred to as the "Mission")

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE CZECH REPUBLIC

Prague

- b) The Republic of Lithuania shall represent the Czech Republic for the purpose of examining applications and issuing short stay Schengen visas in the following location:

Republic of Belarus - Consulate General of the Republic of Lithuania in Hrodna (hereinafter referred to as the "Mission")

The representation is limited by the territorial scope of consular activities of the given Consulate General of the Republic of Lithuania.

2. Legal Basis

- (a) The basis of this representation is the Visa Code and this Agreement.
- (b) The practical conditions of implementation of this Agreement may be agreed upon by mutual written consent of the Ministries of Foreign Affairs.
- (c) The Ministries of Foreign Affairs of the Czech Republic and of the Republic of Lithuania may agree upon the modification of the list of representing Missions by an exchange of notes of the Ministries of Foreign Affairs.

3. Visa procedures

- (a) The Mission of the representing State shall process visa applications of persons legally residing in the country in which the relevant Mission operates.
- (b) The Mission of the representing State shall issue visas only to holders of those travel documents recognised by the Czech Republic and by the Republic of Lithuania.
- (c) No visa with limited territorial validity (VLTV) can be issued without authorisation by the Ministry of Foreign Affairs of the represented State. This does not, however, apply if the limitation is solely due to the fact that not all Schengen Member States recognise the travel document of the applicant, but this travel document is recognised by the Czech Republic and by the Republic of Lithuania.
- (d) In exceptional cases when the represented State is interested in the issuance of a visa with limited territorial validity, the Mission of the represented State shall send a request directly to the respective Mission of the representing State.
- (e) If the Mission of the representing State finds that all the conditions for issuing a visa are met, the Mission shall issue a short stay visa.
- (f) If the Mission of the representing State considers that the conditions for issuing a visa are not met, the Mission is entitled to refuse to issue the visa on behalf of the

represented State after examination of the application according to Art. 8.4 (d) of the Visa Code.

- (g) In the event of doubt concerning an inviting or invited person, or with respect to documents attached to the visa application, the Mission of the representing State may contact the competent official of represented State. The relevant contact information shall be exchanged by an exchange of notes of the Ministries of Foreign Affairs.
- (h) On a yearly basis or upon request by the represented State, the representing State shall provide statistical data for each location on visas issued and refused on behalf of the represented State.
- (i) In exceptional cases when the represented State is interested in the issuance of a visa for an applicant who does not reside legally in the State, where it is represented, the Mission of the represented State shall send a request directly to the respective Mission of the representing State.

4. Visa fees

- (a) Fees for visa applications are to be charged in accordance with the Visa Code.
- (b) The representing State is entitled to collect all visa fees. Besides, the represented State shall not give any financial compensation to the representing State for handling visa applications.
- (c) In case there is an interest of the represented State to exceptionally exempt a visa applicant or a travelling group from paying a visa application fee in all other cases not specified in the Visa Code, the represented State shall send a written request directly to the respective Mission of the representing State, which shall subsequently make a decision in compliance with laws applicable in its territory.

5. Consultations

Consultations concerning visa applications received by the representing State, required by other Member States in accordance with Article 22 of the Visa Code, shall be conducted by the representing State.

6. Final clauses

- (a) This Agreement is concluded for an unlimited period of time.

- (b) This Agreement may be amended or terminated at any time by exchange of notes. The application of this Agreement may be suspended or the Agreement may be withdrawn by a written notification to the other Contracting Party. Such suspension or withdrawal shall take effect upon the expiry of fourteen days from the day of the receipt of such a notification by the other Contracting Party.

If the foregoing proposal is acceptable to the Lithuanian side, the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic has the honour to suggest that the present note and the reply note from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania shall constitute *the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Lithuania on Mutual Visa Representation*, which shall enter into force on February 1, 2015.

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania the assurances of its highest consideration. End of the quote.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania agrees with the terms of the above transcribed note, which with this present note shall constitute the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Lithuania on Mutual Visa Representation. The Agreement shall enter into force on February 1, 2015.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic the assurances of its highest consideration

Vilnius, 30 January 2015

PŘEKLAD

Č.j. 5-73/2015

Ministerstvo zahraničních věcí Litevské republiky projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a má čest potvrdit přijetí nóty Ministerstva č.j. 300104/2015-KKM z 9. ledna 2015, jejíž obsah je následující.

„Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Litevské republiky a má tu čest navrhnout uzavření *Dohody mezi vládou České republiky a vládou Litevské republiky o vzájemném zastupování ve vydávání víz* (dále jen „Dohoda“), která zní následovně:

Vláda České republiky a vláda Litevské republiky (dále jen „smluvní strany“) se v souladu s článkem 8 odst. 4 Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 810/2009 ze dne 13. července 2009 o kodexu Společenství o vízech (dále jen „vízový kodex“) dohodly takto:

1. Rozsah zastupování

a) Česká republika zastupuje Litevskou republiku při posuzování žádostí o vydávání krátkodobých schengenských víz v následující zemi:

Mongolsko - Velvyslanectví České republiky v Ulánbátaru (dále jen „zastupitelský úřad“)

b) Litevská republika zastupuje Českou republiku při posuzování žádostí a vydávání krátkodobých schengenských víz v následující zemi:

Běloruská republika - Generální konzulát Litevské republiky v Grodnu (dále jen „zastupitelský úřad“)

Teritoriální rozsah zastupování je vymezen konzulární působností uvedeného Generálního konzulátu Litevské republiky.

2. Právní základ

- a) Základem tohoto zastupování je vízový kodex a tato Dohoda.
- b) Praktické podmínky provádění této Dohody mohou být sjednány na základě písemného souhlasu ministerstev zahraničních věcí.
- c) Ministerstva zahraničních věcí České republiky a Litevské republiky se mohou dohodnout na změně seznamu zastupujících zastupitelských úřadů výměnou nót ministerstev zahraničních věcí.

3. Řízení o vydání víza

- a) Zastupitelský úřad zastupujícího státu zpracovává žádosti o vízum osob legálně pobývajících v zemi, ve které příslušný zastupitelský úřad působí.
- b) Zastupitelský úřad zastupujícího státu vydává víza pouze držitelům takových cestovních dokladů, které jsou uznávány Českou republikou a Litevskou republikou.
- c) Bez povolení ministerstva zahraničních věcí zastupovaného státu nemohou být vydána žádná víza s omezenou územní platností. To však neplatí, pokud takové omezení plyne pouze ze skutečnosti, že ne všechny členské státy schengenského prostoru uznávají cestovní doklad žadatele, avšak tento cestovní doklad je uznáván Českou republikou a Litevskou republikou.
- d) Ve výjimečných případech, kdy má zastupovaný stát zájem na udělení víza s omezenou územní platností, zastupitelský úřad zastupovaného státu zašle žádost přímo příslušnému zastupitelskému úřadu zastupujícího státu.
- e) Pokud zastupitelský úřad zastupujícího státu shledá, že všechny podmínky pro udělení víza jsou splněny, krátkodobé vízum vydá.
- f) Pokud zastupitelský úřad zastupujícího státu má za to, že podmínky pro vydání víza nejsou splněny, je tento zastupitelský úřad oprávněn po prozkoumání žádosti zamítnout vydání víza za zastupovaný stát podle článku 8 odst. 4 písm. d) vízového kodexu.
- g) V případě pochybností ohledně zvučí či zvané osoby nebo dokladů přiložených k žádosti o vízum může zastupitelský úřad zastupujícího státu

kontaktovat příslušného úředníka zastupovaného státu. Příslušné kontaktní informace budou předány prostřednictvím výměny nót ministerstev zahraničních věcí.

h) Zastupující stát poskytne každoročně či na žádost zastupovaného státu pro každou destinaci statistické údaje o vydaných a zamítnutých vízech za zastupovaný stát.

i) Ve výjimečných případech, kdy má zastupovaný stát zájem na udělení víza žadateli bez legálního pobytu ve státu, kde je zastupován, zastupitelský úřad zastupovaného státu zašle žádost přímo příslušnému zastupitelskému úřadu zastupujícího státu.

4. Vízové poplatky

a) Poplatky za žádosti o vízum se vybírají v souladu s vízovým kodexem.

b) Zastupující stát je oprávněn vybírat všechny vízové poplatky. Zastupovaný stát neposkytuje zastupujícímu státu žádnou finanční kompenzaci za vyřizování žádostí o víza.

c) V případě, že je v zájmu zastupovaného státu výjimečně osvobodit některého žadatele o vízum či některou skupinu cestujících od placení poplatku za žádost o vízum v jiných případech, než uvádí vízový kodex, zašle zastupovaný stát písemnou žádost přímo příslušnému zastupitelskému úřadu zastupujícího státu, který následně učiní rozhodnutí v souladu s právními předpisy platnými na jeho území.

5. Konzultace

V případě žádostí o víza přijatých zastupujícím státem, jejichž konzultování je vyžadováno jiným členským státem v souladu s článkem 22 vízového kodexu, provede tyto konzultace zastupující stát.

6. Závěrečná ustanovení

a) Tato Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou.

b) Tato Dohoda může být kdykoliv změněna či ukončena výměnou nót. Provedení Dohody může být pozastaveno, či lze od Dohody odstoupit písemným

oznámením druhé smluvní straně. Takové pozastavení či odstoupení nabývá účinnosti po uplynutí čtrnácti dnů ode dne obdržení takového oznámení druhou smluvní stranou.

Pokud je předchozí návrh pro litevskou stranu přijatelný, má Ministerstvo zahraničních věcí České republiky čest navrhnout, aby tato nota a odpovědní nota Ministerstva zahraničních věcí Litevské republiky tvořily *Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Litevské republiky o vzájemném zastupování ve vydávání víz*, která vstoupí v platnost 1. února 2015.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Litevské republiky o své nejhlubší úctě.“

Ministerstvo zahraničních věcí Litevské republiky souhlasí s podmínkami uvedenými ve výše přepsané notě, která s touto notou tvoří *Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Litevské republiky o vzájemném zastupování ve vydávání víz*. Dohoda vstoupí v platnost 1. února 2015.

Ministerstvo zahraničních věcí Litevské republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky o své nejhlubší úctě.

Vilnius, 30. ledna 2015

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky

P r a h a